

Bartolomé Leal en francés

Ha sido un placer, nuevamente, leer a Bartolomé Leal esta vez en francés, sus fulgurantes novelas *L'épopée des encagoulés* et *Féminicides à la carte*. Bartolomé, ícono chileno del *roman noir*, nos introduce, en estos relatos y de manera magistral, a lugares y situaciones poco conocidas de la realidad e historia chilena y nos cuenta, a través del comportamiento de soberbios personajes y creencias del pueblo chileno, la naturaleza, origen, desarrollo y final de etapas de su historia política, social y económica.

Dovahkiin, joven líder de los Dragones, dirige y acompaña en *L'épopée des encagoulés* las movilizaciones sociales de los jóvenes, las reivindicaciones feministas, el comportamiento en la pandemia y mismo la rebelión Mapuche, en el marco de una lucha épica, narrada de manera mágica y trepidante, lo que nos lleva a conocer las más profundas motivaciones de las batallas del pueblo chileno.

Por otro lado, en *Féminicides à la carte*, su protagonista David Piña Leal se exila y se va fuera de Chile, después de sufrir en carne propia los efectos de las represiones policiales y políticas de la dictadura militar. Tiempo después decide regresar, esta vez con un nuevo espíritu, buscar las huellas de su pasado, captar el presente y olvidar el futuro. Otra será, sin embargo, su situación al vivir lo que encuentra a su regreso, convirtiéndose en un *obsédé sexuel* que lo lleva a cometer las más increíbles agresiones.

A destacar las cuidadosas traducciones, donde impresiona el trabajo que las dos traductoras han hecho para facilitar el acceso a los lectores francófonos en las siempre coloridas, aunque rara vez evidentes, modalidades del castellano que hablamos en América Latina.

Temas de misterio, temas políticos, temas policiales, temas sexuales, llenan el contenido de estos dos singulares relatos del admirable escritor Bartolomé Leal.

Jorge Cabrera Gómez
Lima, agosto de 2024

